

MINDEKIRKEN GUDSTJENESTE | WORSHIP SERVICE

18. SØNDAG I TREENIGHETSTIDEN - EIGHTEENTH SUNDAY IN PENTECOST

27. SEPTEMBER 2026

11 AM BILINGUAL SERVICE

GUEST PASTOR AL AAKRE

NOS: Norsk Salmebok HSSN: Hymns & Spiritual Songs LBW: Lutheran Book of Worship

HSSN BE: Hymns & Spiritual Songs, Bicentennial Edition

L (Liturg): Prest/Pastor A : Alle/Everyone — Services are livestreamed

NORWEGIAN

Vennligst vis respekt til våre musikere ved å samtale minst mulig under fremføring.

PRELUDIUM

3 Popular Rags: No. 3, Last Rag by William Bolcom

KLOKKESLAG - 3 x 3

INNGANGSSALME

Love Divine, All Loves Excelling - see insert

HILSEN

L | Nåde være med dere og fred fra Gud, vår Far, og Herren Jesus Kristus.

SAMLINGSBØNN

L | Herre, jeg er kommet inn i dette ditt hellige hus for å ta imot hva du Gud Fader, min skaper, du Herre Jesus, min frelser, du Hellige Ånd, min trøster i liv og død, vil gi meg. Lukk nå opp mitt hjerte ved din hellige Ånd, så jeg kan sørge over mine synder, leve i troen på din nåde og sammen med hele ditt folk fornyes hver dag i et sant og hellig liv. Gud, vi ber.

A | Amen.

SYNDSBEKJENNELSE

L | La oss bøye oss for Gud og bekjenne våre synder.

A | Gud, vær meg nådig! Jeg har syndet mot deg og sviktet min neste— med tanker og ord, med det jeg har gjort, og med det jeg har forsømt. Tilgi meg min synd for Jesu Kristi skyld. Skap i meg et rent hjerte, og gi meg kraft til nytt liv ved din hellige Ånd.

L | Så høy som himmelen er over jorden, så veldig er hans miskunn over dem som frykter ham. Så langt som øst er fra vest, tar han syndene våre bort fra oss.

ENGLISH

Please be respectful of our musicians by keeping conversation to a minimum.

PRELUDE

CHIMES - 3 x 3

ENTRANCE HYMN

GREETING

L | Grace be with you and peace from God, our Father, and the Lord Jesus Christ.

GATHERING PRAYER

L | O Lord, our Maker, Redeemer and Comforter, we are assembled in your presence to hear your holy word. Open our hearts by your Holy Spirit, that through the preaching of your word we may be taught to repent of our sins, to believe in Jesus in life and in death, and to grow day by day in grace and holiness. God, we pray.

A | Amen.

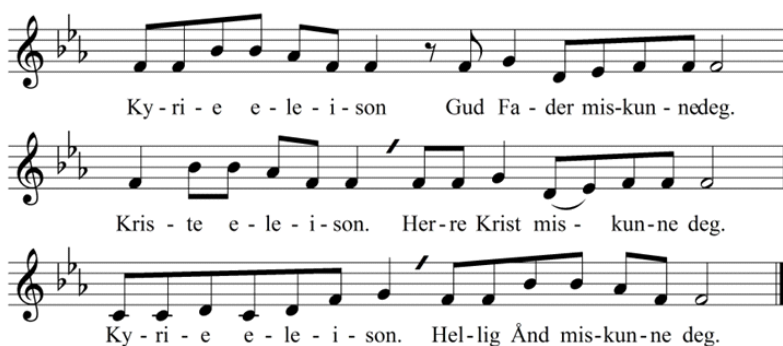
CONFESSION

L | Let us bow before God and confess our sins.

A | God, have mercy on me! I have sinned against you and betrayed my neighbour – in thoughts and words, in what I have done and in what I have left undone. Forgive my sins for the sake of Jesus Christ. Create in me a clean heart, and strengthen me in a new life with your Holy Spirit.

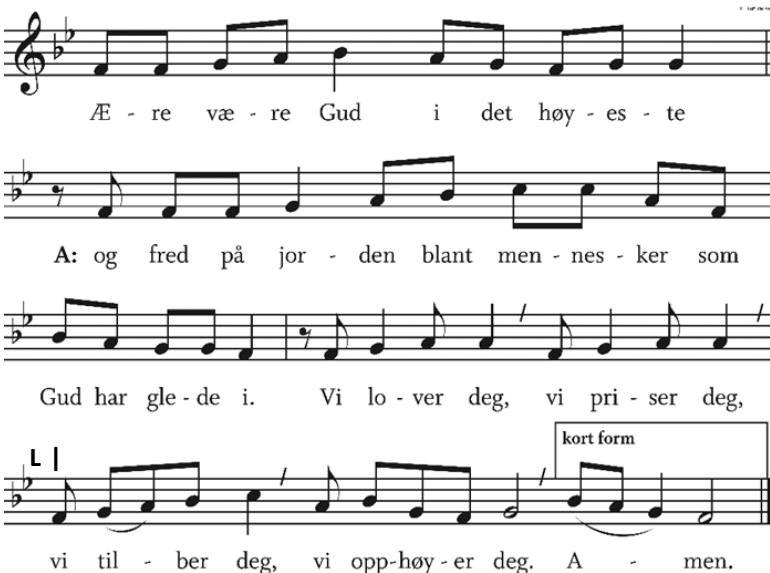
L | For as the heavens are high above the earth, so great is his steadfast love toward those who fear him. As far as the east is from the west, so far he removes our transgressions from us.

KYRIE A |



Ky - ri - e e - le - i - son Gud Fa - der mis - kun - nødeg.
Kris - te e - le - i - son. Her - re Krist mis - kun - ne deg.
Ky - ri - e e - le - i - son. Hel - lig Ånd mis - kun - ne deg.

GLORIA



Æ - re væ - re Gud i det høy - es - te
A: og fred på jor - den blant men - nes - ker som
Gud har gle - de i. Vi lo - ver deg, vi pri - ser deg,
vi til - ber deg, vi opp - høy - er deg. A - men.

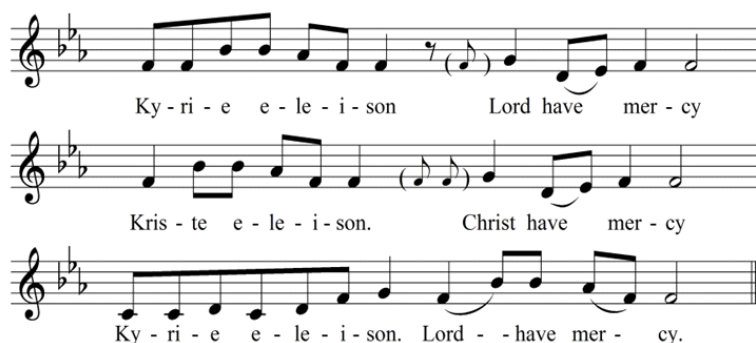
FØRSTE LESNING

L | La oss høre Herrens ord.

Det står skrevet i Jesaja 53,1–5

Hvem trodde budskapet vi fikk?
Hvem ble Herrens arm åpenbart for?
2 Han skjød opp som en spire for hans ansikt,
som et rotskudd av tørr jord.
Han hadde ingen herlig skikkelse vi kunne se på,
ikke et utseende vi kunne glede oss over.
3 Han var foraktet, forlatt av mennesker,
en mann av smerte, kjent med sykdom,
en de skjuler ansiktet for.
Han var foraktet, vi regnet ham ikke for noe.
4 Sannelig, våre sykdommer tok han,
våre smerter bar han.
Vi tenkte: Han er rammet,
slått av Gud og plaget.
5 Men han ble såret for våre lovbrudd,
knust for våre synder.
Straffen lå på ham, vi fikk fred,
ved hans sår ble vi helbredet.

KYRIE A |



Ky - ri - e e - le - i - son Lord have mer - cy
Kris - te e - le - i - son. Christ have mer - cy
Ky - ri - e e - le - i - son. Lord - - have mer - cy.

GLORIA



Glo - ry be to God in the high - est!
And peace on earth to those with whom he
is well pleased. We praise you, we bless you,
we wor - ship you, we glo - ri - fy you. A - - men.

FIRST READING

L | Let us hear the word of the Lord.

A reading from Isaiah 53:1-5

Who has believed what we have heard?
And to whom has the arm of the Lord been revealed?
2 For he grew up before him like a young plant
and like a root out of dry ground; he had no form or
majesty that we should look at him, nothing in his
appearance that we should desire him.
3 He was despised and rejected by others;
a man of suffering and acquainted with infirmity,
and as one from whom others hide their faces
he was despised, and we held him of no account.
4 Surely he has borne our infirmities
and carried our diseases,
yet we accounted him stricken,
struck down by God, and afflicted.
5 But he was wounded for our transgressions,
crushed for our iniquities;
upon him was the punishment that made us whole,
and by his bruises we are healed.

Slik lyder Herrens ord.

The word of the Lord.

MUSIKK

MUSIC

*Aria by Daniel Pinkham
Jim Reilly, organ*

ANDRE LESNING

Det står skrevet i Hebreerne 2,10–18

SECOND READING

A reading from Hebrews 2:10-18

Gud ville føre mange barn til herlighet. For ham og ved ham er alle ting. Da måtte han la frelsens opphavsmann nå fullendelsen gjennom lidelser.

11 Han som helliggjør, og de som blir helliggjort, kommer alle fra den ene. Derfor skammer ikke Sønnen seg over å kalle dem søsken.

12 Han sier:

Jeg vil forkynne ditt navn for mine brødre, midt i forsamlingen vil jeg lovprise deg.

13 Og igjen:

Jeg vil sette min lit til ham.

Og enda et sted:

Se, jeg og barna som Gud har gitt meg.

14 Siden barna er av kjøtt og blod, måtte også han fullt ut bli som dem. Slik skulle han ved sin død gjøre ende på ham som har dødens makt, det er djevelen, 15 og befri dem som av frykt for døden var i slaveri gjennom hele livet.

16 Det er jo ikke engler han tar seg av. Nei, han tar seg av Abrahams ætt.

17 Derfor måtte han på alle måter bli lik sine søsken, så han kunne være en barmhjertig og trofast øversteprest for Gud og sone folkets synder.

18 Fordi han selv led og ble fristet, kan han hjelpe dem som blir fristet.

Slik lyder Herrens ord.

It was fitting that God, for whom and through whom all things exist, in bringing many children to glory, should make the pioneer of their salvation perfect through sufferings. 11 For the one who sanctifies and those who are sanctified all have one Father. For this reason Jesus is not ashamed to call them brothers and sisters, 12 saying,

“I will proclaim your name to my brothers and sisters; in the midst of the congregation I will praise you.”

13 And again,

“I will put my trust in him.”

And again,

“Here am I and the children whom God has given me.”

14 Since, therefore, the children share flesh and blood, he himself likewise shared the same things, so that through death he might destroy the one who has the power of death, that is, the devil, 15 and free those who all their lives were held in slavery by the fear of death. 16 For it is clear that he did not come to help angels but the descendants of Abraham. 17 Therefore he had to become like his brothers and sisters in every respect, so that he might become a merciful and faithful high priest in the service of God, to make a sacrifice of atonement for the sins of the people. 18 Because he himself was tested by what he suffered, he is able to help those who are being tested.

The word of the Lord.

EVANGELIUM

MENIGHETEN STÅR OM MULIG

GOSPEL READING

CONGREGATION STANDS AS ABLE

L | Det står skrevet i evangeliet etter Matteus 8,14–17

L | The Holy Gospel according to Matthew 8:14-17

A |

A |

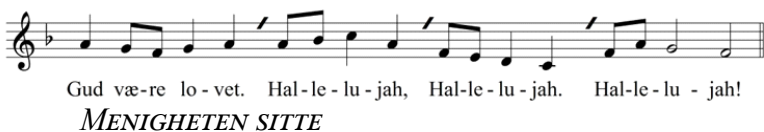


Jesus kom hjem til Peter og så at svigermoren hans lå til sengs med feber. 15 Han rørte ved hånden hennes, og feberen slapp henne. Hun sto opp og stelte for ham.

16 Da det ble kveld, brakte de til ham mange som hadde onde ånder. Han drev åndene ut med et ord og helbredet alle som var syke. 17 Slik skulle det ordet oppfylles som er talt gjennom profeten Jesaja: Han tok bort våre plager og bar våre sykdommer.

L | Slik lyder det hellige evangelium.

A |



PREKEN

L | Ære være Faderen og Sønnen og Den hellige ånd, som var og er og blir én sann Gud fra evighet og til evighet. Amen.

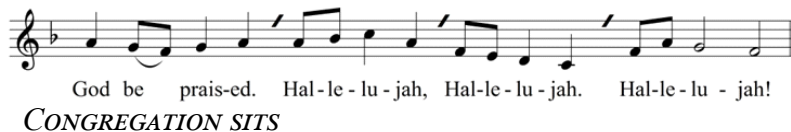
SALME

When Jesus entered Peter's house, he saw his mother-in-law lying in bed with a fever; 15 he touched her hand, and the fever left her, and she got up and began to serve him.

16 That evening they brought to him many who were possessed by demons, and he cast out the spirits with a word and cured all who were sick. 17 This was to fulfill what had been spoken through the prophet Isaiah, "He took our infirmities and bore our diseases."

L | The Gospel of the Lord.

A |



SERMON

Sermon in English

L | Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, as it was in the beginning, is now and ever shall be. Amen.

HYMN

NOS 422b (Little Red): *Jesus det eneste*

DEN APOSTOLISKE TROSBEKJENNELSE

L | La oss bekjenne vår hellige tro.

A | Jeg tror på Gud Fader, den allmektige, himmelens og jordens skaper.
Jeg tror på Jesus Kristus,
Guds enbårne Sønn, vår Herre,
som ble unnfanget ved Den hellige ånd, født av jomfru Maria,
pint under Pontius Pilatus,
korsfestet, død og begravet,
før ned til dødsriket,
stod opp fra de døde tredje dag,
før opp til himmelen,
sitter ved Guds, den allmektige Faders høyre hånd,
skal derfra komme igjen for å dømme levende og døde.
Jeg tror på Den hellige ånd,
en hellig, allmenn kirke,
de helliges samfunn,

THE APOSTLES' CREED

L | Let us confess our holy faith.

A | I believe in God, the Father almighty, creator of heaven and earth.
I believe in Jesus Christ,
God's only Son, our Lord,
who was conceived by the Holy Spirit, born of the virgin Mary,
suffered under Pontius Pilate,
was crucified, died, and was buried; he descended to hell.
On the third day he rose again;
he ascended into heaven,
he is seated at the right hand of the Father,
and he will come to judge
the living and the dead.
I believe in the Holy Spirit,
the holy catholic church,

syndenes forlatelse,
legemets oppstandelse
og det evige liv.
Amen.

KUNNGJØRINGER

FORBØNN FOR KIRKEN OG VERDEN

L | La oss be for kirken og verden.

Livets Gud, kirkens Herre, du har kalt oss til å være arbeidere i din vingård. Vi ber deg: Bygg din kirke og styrk oss i tjenesten, så vi arbeider for deg og vår neste med glede.

Gud, vi ber.

A |



L | Vi ber for alle som lever i fattigdom. Gi vern og ly for dem som er på flukt fra krig og katastrofer. Gi styrke og mot til alle som utsettes for vold og overgrep. Vær nær hos alle som er syke, og som trenger hjelp. Vi ber for våre medlemmer og venner som ikke kunne være med oss i dag.

Gud, vi ber.

A |



L | Vi ber for vår menighet. Må alle kjenne kjærlighet til hverandre. Vi ber for vår verden. Må verdens ledere kjenne ansvar for å bevare fred og vennskap. Vi ber for kirkens ledere, må de forkynne ditt ord klart og rent.

Gud, vi ber.

A |



the communion of saints,
the forgiveness of sins,
the resurrection of the body,
and the life everlasting. Amen.

ANNOUNCEMENTS

INTERCESSIONS FOR THE CHURCH AND THE WORLD

L | Let us pray for the church and the whole world.

God of life, Lord of the church, You have called us to be laborers in your vineyard. We pray: Build your church and strengthen us in our service, so that we work for you and our neighbor with pleasure.

God, we pray.

A |



L | We pray for all who are living in poverty. Give shelter and protection to all who are fleeing from wars and disasters. Give strength and courage to all who are exposed to violence and abuse. Be near all who are sick and who need help. We pray for our members and friends who could not be with us today. God, we pray.

A |



L | We pray for our congregation. May everybody feel love for each other. We pray for our world. May the leaders of our world feel responsibility for keeping peace and friendship. We pray for the leaders of your church, may they proclaim your word clearly and purely.

God, we pray.

A |



FADERVÅR A |



Fa-der vår, du som er i him-me-len! La ditt
navn hol-des hel - lig. La ditt ri-ke kom-me.
La din vil-je skje på jor-den som i him-me-len.
Gi oss i dag vårt dag-li-ge brød. For-lat oss vår
skyld, som vi òg for-la-ter vå-re skyld-ne-re.
Led oss ik-ke inn i fris-tel-se, men frels oss
fra det on-de. For ri-ket er ditt, og mak-ten og
æ-ren i e-vig-het. A - men.

FREDSHILSEN

La oss hilse hverandre med Guds fred.

TAKKOFFER

THE LORD'S PRAYER

A | Our Father, who art in heaven,
hallowed be thy name.
Thy kingdom come,
thy will be done, on earth as it is in heaven.
Give us this day our daily bread;
and forgive us our trespasses,
as we forgive those who trespass against us; and
lead us not into temptation, but deliver us from
evil.
For thine is the kingdom, the power, and the
glory, forever and ever. Amen.

PEACE GREETING

Let us greet each other with peace from God.

OFFERING

Lieder der Nacht, Op. 31 No. 2 by Carl Reinecke

Mindekirken is a self-sustaining congregation. Our offerings today go to carry on the ministry of our Lord Jesus Christ, through Mindekirken. Bless you!

*To donate to our missions, CES or iHelpFriendship:
Please make checks payable to Mindekirken with the mission name in the memo line*

Please see the announcements page for digital offering options

L | Evige Gud, din er jorden og det som fyller den.
Alt vi eier tilhører deg. Av ditt eget gir vi deg
tilbake. Ta imot oss og våre gaver i Jesu navn.
Amen.

SALME

L | Eternal God, the earth is yours and all that is in it.
All that we have belongs to you. Of your own, we
give you in return. Receive us and our gifts in Jesus'
name. Amen.

HYMN

ELW 614 (Big Red): *There is a Balm in Gilead*

VELSIGNELSEN

L |

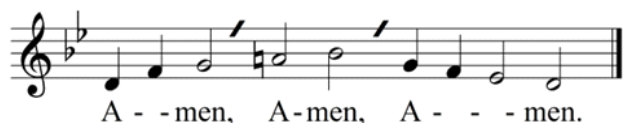
*MENIGHETEN STÅR OM MULIG*

A |

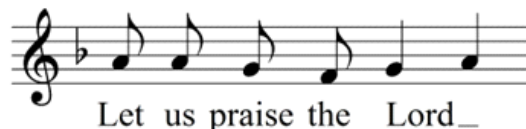


L | Herren velsigne deg og bevare deg.
 Herren la sitt ansikt lyse over deg og
 være deg nådig.
 Herren løfte sitt åsyn på deg og gi deg fred.

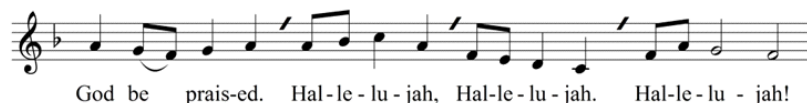
A |

**KLOKKESLAG - 3 x 3***MENIGHETEN SITTER***POSTLUDIUM****THE BLESSING**

L |

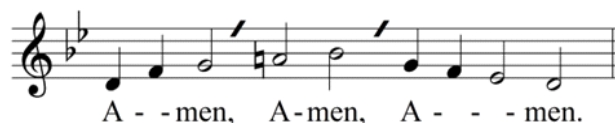
*CONGREGATION STANDS AS ABLE*

A|



L | The Lord bless you and keep you.
 The Lord make his face shine upon you and be
 gracious to you.
 The Lord lift up his countenance upon you and give
 you peace.

A|

**CHIMES - 3 x 3***CONGREGATION SITS***POSTLUDE***6 Concert Etudes, Op. 11 No. 3 by Agathe Backer-Gröndahl***TABLE PRAYER**

I Jesu navn går vi til bords
 og spiser, drikker på ditt ord.
 Deg, Gud, til ære, oss til gavn,
 så får vi mat i Jesu navn. Amen.

UTSENDELSE

L | Gå i fred. Tjen Herren med glede.

TABLE PRAYER

In Jesus' name we go to the table
 to eat and drink at your word.
 You, God, to honor, we, to receive,
 so we receive food in Jesus' name. Amen.

DISMISSAL

L | Go in peace. Serve the Lord with joy.

Pastor: Al Aakre
Organist: Hui Chen
Director of Music: Jim Reilly

Ushers: Nancy & Doug Watkins
Reader: Bill Wangenstein
Livestream: John Lind

Thank you for joining us today at Mindekirken. Please fill out the welcome card in the pew pocket if you are a visitor, or if you or someone you know would like to be mentioned in prayer or receive a home visit.

ANNOUNCEMENTS

Tuesday September 29

Tuesday Open House: Back to the Future: Norway Full Circle

Presenter: Will Weaver

11 am lunch, 12 pm program *Please make a reservation by emailing reservations@mindekirken.org or call (612) 874-0716 option 8*

Wednesday September 30

6:45 pm Book Club with Gracia Grindal via Zoom. Meets the last Wednesday of the month

Reading Undset's epic in three parts, Kristin Lavransdatter (the Tiina Nunnally translation is preferred), Jerusalem by Selma Lagerlöf (translation by Velma Swanston Howard), and Babette's Feast by Isak Dinesen. The book club is free of charge, but please purchase the books ahead of time, available on Amazon

Sunday October 4

No 9 am service

10:30 am OFF-SITE SERVICE at the Latvian Church - 3152 17th Ave S, Minneapolis

Opening service of the Leif Eriksson International Festival - leifmn.org

No events at Mindekirken

12:30 pm at the Latvian Church: Latvian and Swedish Music Concert

Featuring: Hui Chen, piano, Latvian kokle group led by Zinta Pone; Daniel Greco, baritone & Kate Mariana Brown, piano; Cheryl Paschke, nickelharpe. Co-sponsored by the Edvard Grieg Society of Minnesota

Note: there will be no 9 am English services in October due to the LEIF Festival (leifmn.org)

Mindekirken Mission Outreach: CES and iHelpFriendship. Donations can be made at mindekirken.org/giving or by checks made to "Mindekirken" with the desired mission in the memo line.



To volunteer during a Sunday Worship Service:

Please visit tinyurl.com/mindekirkensunday or scan the QR code to sign up for a slot.

Give to Mindekirken:

To donate to Mindekirken's general operating fund digitally: Send a message to 612-400-7695 with the dollar value of the donation as the message. You will



be directed our vendor's website to complete your payment. Online Offering: www.mindekirken.org/giving or use the QR code on the left.

Give to the Mindekirken Foundation:

The Foundation provides a permanent source of giving to fund special building projects (i.e., roof, lighting or carpet), many of which typically do not receive financial support from the church budget. The QR code on the right to give! Your generosity is appreciated! mindekirkenfoundation.org/donate



Mindekirken

The Norwegian Lutheran Memorial Church

924 E 21st St, Minneapolis, MN 55404-2952

612-874-0716 | www.mindekirken.org | office@mindekirken.org